Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Nie uczynilibyście niesprawiedliwości ― ziemi ani ― morzu ani ― drzewom, aż opieczętowalibyśmy ― sług ― Boga naszego na ― czołach ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie czynilibyście niesprawiedliwości ziemi ani morzu ani drzewom aż do kiedy opieczętowalibyśmy niewolników Boga naszego na czołach ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wyrządzajcie szkody ani ziemi, ani morzu, ani drzewom, dopóki nie opieczętujemy sług naszego Boga na ich czołach.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Nie uczyńcie niesprawiedliwości ziemi, ani morzu, ani drzewom, aż opieczętujemy sługi Boga naszego na czołach ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc nie czynilibyście niesprawiedliwości ziemi ani morzu ani drzewom aż do kiedy opieczętowalibyśmy niewolników Boga naszego na czołach ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyrządzajcie szkody ani ziemi, ani morzu, ani drzewom, dopóki nie odciśniemy pieczęci na czołach sług naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyrządzajcie szkody ziemi ani morzu, ani drzewom, dopóki nie opieczętujemy sług naszego Boga na ich czołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Nie szkodźcie ziemi ani morzu, ani drzewom, aż popieczętujemy sługi Boga naszego na czołach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Nie szkodźcie ziemi i morzu ani drzewam, aż popieczętujemy sługi Boga naszego na czołach ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wyrządzajcie szkody ziemi ni morzu, ni drzewom, aż opieczętujemy czoła sług Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wyrządźcie szkody ani ziemi, ani morzu, ani drzewom, dopóki nie opatrzymy pieczęcią sług Boga naszego na czołach ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wyrządzajcie szkody ziemi ani morzu, ani drzewom, dopóki nie opieczętujemy sług naszego Boga na ich czołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie niszczcie ziemi ani morza, ani drzew, dopóki nie opieczętujemy na czołach sług naszego Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak mówiąc: „Przestańcie szkodzić ziemi, morzu i drzewom, aż pieczęcie położymy na czołach sług naszego Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powstrzymajcie się od spustoszenia ziemi, morza, drzew, dopóki na czołach sług Bożych nie odciśniemy pieczęci naszego Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼNie wyrządzajcie szkody ziemi ani morzu, ani drzewom, aż popieczętujemy na czołach sługi Boga żywegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Не шкодьте ні землі, ні морю, ні дереву, доки не позначимо рабів нашого Бога на їхніх чолах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Nie uczyńcie szkody ziemi, ani morzu, ani drzewom, aż zapieczętujemy sługi naszego Boga na ich czołach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nie wyrządzajcie szkody ziemi ani morzu, ani drzewom, aż opieczętujemy sługi naszego Boga na ich czołach!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Nie wyrządzajcie szkody ziemi ani morzu, ani drzewom, aż opieczętujemy niewolników Boga naszego na ich czołach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nie niszczcie ziemi i drzew oraz morza, dopóki nie postawimy Bożej pieczęci na czołach tych, którzy Mu służą”. |

1. 1) Odkupieni z Izraela to osoby zaproszone – <x>470 22:3-4</x>; reszta, w odróżnieniu od mnóstwa – <x>520 9:27</x>;<x>520 11:4-5</x>; wg obietnicy <x>520 15:8</x>. Odkupieni z pogan to wszyscy napotkani (<x>470 22:10</x>), tłum wielki (w. 9), powołani w okresie zatwardziałości Izraela (<x>520 11:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 9:4</x>; <x>730 9:4</x>; <x>730 13:16</x>; <x>730 14:1</x>; <x>730 20:4</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-3)